

ЛОКАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ КАК ПРОБЛЕМА СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИ

Стенковский Никита Антонович

студент, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, РФ, г. Екатеринбург

Киндлер Евгений Александрович

научный руководитель, Уральский гуманитарный институт, РФ, г. Екатеринбург

С середины XX века масштабы переводческой деятельности непропорционально возросли в связи с высокой интенсивностью международных контактов, а в эпоху глобализации ее роль возросла еще больше. Локализация программного обеспечения — относительно новая область технического перевода. Ее появление обусловлено широким распространением компьютерных технологий и Интернета, а также постоянно растущим рынком программного обеспечения.

Перевод научно-технических текстов стал самостоятельным предметом исследования лишь в 30-е годы прошлого столетия благодаря работам таких выдающихся отечественных ученых и педагогов, как М.М. Морозов, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров. Особо следует отметить «Общую теорию перевода» А.В. Федорова и «Введение в практику перевода научно-технической литературы на английский язык» А.Л. Пумпянского, содержащую важные замечания по переводу научно-технической литературы [1; 2].

Что касается переводческих проблем, характерных для процесса локализации программного обеспечения, то до сих пор отечественные лингвисты, к сожалению, не посвятили их изучению ни одной серьезной работы. В зарубежной лингвистике уделяется больше внимания изучению локализации программного обеспечения; в своих работах С. Гопферих, Б. Шуман, К.Д. Шмитц, И. Шпицнагель, К. Вале всесторонне исследуют теоретические и прикладные проблемы перевода локализации программного обеспечения [3; 4; 5].

Хотя понятие «локализация» уже много лет включено в словари переводоведения, студенты-лингвисты порой не имеют представления о том, что оно значит. На русском языке до сих пор нет серьезных исследований по теории и практике локализации программного обеспечения, несмотря на то, что существует острая потребность в подобной методической литературе. Кроме того, до сих пор недостаточно внимания уделяется важности ознакомления студентов с новейшими разработками специальных компьютерных программ для переводчиков, которые позволяют сократить сроки процесса перевода и облегчить работу переводчика в целом.

Также необходимо учитывать тот факт, что сегодня успех переводчика на рынке труда напрямую зависит от степени его владения компьютерными технологиями. Ведущие университеты мира, готовящие переводчиков (Мюнхенский институт иностранных языков в Германии, Ирландский университет в Лимерике, ряд университетов США) создают специальные кафедры, занимающиеся изучением вопросов локализации программного обеспечения, которые в нашей стране, к сожалению, не существуют. До сих пор существует пробел в этой области, недооценивается важность изучения этого предмета для будущих технических переводчиков.

Материалом исследования для нас стал проект по локализации программного обеспечения Canon NetSpotAccountant, выполненный одним из немецких бюро переводов с английского на

немецкий язык. Анализ проекта проводился с использованием двуязычного сравнительного метода.

Локализация программного обеспечения в настоящее время является одной из наиболее перспективных форм межкультурной коммуникации. Хотя английский язык популярен в качестве языка международного сотрудничества, он не может заменить национальные языки.

Многоязычные коммерческие интернет-сайты создаются для того, чтобы быть востребованными максимальным количеством потенциальных читателей. Известно, что компании-разработчики программного обеспечения тратят в 20 раз больше денег на интернационализацию и локализацию своих программ, чем на процесс их создания. Сегодня потребитель имеет право требовать подробную документацию на своем родном языке, необходимую для обслуживания, дальнейшего совершенствования и адаптации продукта к конкретным условиям использования. В некоторых странах даже существует специальное законодательство, обязывающее производителя сопровождать товар исчерпывающей документацией на региональном языке. Сложившуюся ситуацию отражает современный лозунг международных корпораций – Think globally, act locally.

Само общение становится продуктом на международном рынке, и это не может не сказаться на роли переводчика в целом.

Технические переводчики больше не ограничиваются только переводами научно-технических текстов различной степени сложности; в их потенциальную сферу деятельности также входит локализация программного обеспечения и интернет-сайтов, создание рекламных текстов для размещения в Интернете и многое другое.

Прежде чем приступить к анализу деятельности переводчика в области локализации программного обеспечения, необходимо определить наиболее важные понятия и явления, связанные с этой областью.

Понятие «локализация» часто используется для определения сферы деятельности переводчика в сфере информационных технологий. Этот термин также означает адаптацию продукта к конкретной культуре посредством изменения средств массовой информации, таких как текст, звук или изображение.

Международная ассоциация стандартов локализации (LISA) определяет функции локализации следующим образом:

«Локализация предполагает адаптацию продукта таким образом, чтобы он соответствовал языку и культуре целевого региона, где он будет использоваться и продаваться» [7].

Следовательно, понятие «локализация» означает процесс и результат специальной адаптации продукта к языковым, национальным и культурным особенностям целевого рынка. Таким образом, применительно к области локализации программного обеспечения можно сказать, что если у пользователя при работе с программой создается впечатление, что продукт был разработан специально для него, а не просто переведен с одной языковой версии на другую, то цель локализации можно считать достигнутой.

Программное обеспечение – совокупность программ систем обработки информации и программных документов, необходимых для их работы.

Локализации подлежат следующие элементы программного обеспечения:

- программная оболочка: поскольку интерфейс программного продукта должен содержать только слова и команды на языке данной страны;
- содержание базы данных, включенной в продукт, как, например, в случае произведений энциклопедического характера;
- документация на продукцию;

- дизайн и элементы оформления: на лицевой стороне упаковки, обложке документации, на коробке продукта;
- лицензионное соглашение и регистрационная карточка.

Процесс локализации программного обеспечения обычно проводится в три этапа:

- перевод текста и локализация графических элементов;
- редактирование и обработка текста для улучшения его внешнего вида;
- тестирование локализованной версии программного обеспечения.

В крупных бюро переводов, специализирующихся на локализации программного обеспечения, переводчик выполняет только локализацию текста; остальная работа возложена на технических сотрудников.

Всю информацию о том, как запустить программу и как с ней работать, пользователь получает из материалов документации. Документация создается как традиционно в виде письменных текстов, так и на всех видах электронных носителей (аудио, видео, веб-страницы, компьютерные презентации и т. д.).

Таким образом, изучение литературы по проблеме и имеющийся фактический материал дают основание рассматривать локализацию программного обеспечения как особое направление перевода со значительной межкультурной составляющей.

Список литературы:

1. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). М., 1983.
2. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М., 1981.
3. Esselink B. Globalization Terms and Définitions. 2001
4. Spitznagel I. Internationalisierung von Software als Voraussetzung für die Lokalisierung. Saarland, 2001.
5. Gopferich S. Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung. Tübingen, 2002.
6. Терминасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. – С. 14.
7. LISA (Localisation Industry Standards Association). LISA FAQ's. 2023 / <http://www.lisa.org/info/faqs.html> (дата обращения: 05.03.2024)